



Inkrez-musiikkiryhmäläiset kouluvierailulla v. 2009.
Kuva: M. Sašina, RKI

JUMALAN SANA EI TYHJÄNÄ PALAA

Udmurtit saivat viime vuoden lopussa lisäpainoksen Raamatun kertomuksia -kirjasta, ja julkaisu ehti sopivasti paikallisten uskovien käyttöön joulu- ja uudenvuodenlahjoiksi. Izevskin Filadeldia-seurakunnan udmurttien joulukiertueen mukana vastapainetut kirjat löysivät lukijansa kaukaisistakin udmurttikylistä. Näin kertovat Inkrez (Taivaallinen kanel) -musiikkiryhmän jäsenet:

”Uuden vuoden jälkeen – Venäjällä joulupäivä on 7. tammikuuta – lähdimme pitämään joulukonserteja myös Baškortostanin tasavaltaan, Tatyšlinin ja Janaulin alueelle, missä asuu udmurteja. Tuon seudun ihmiset ovat pakanoita tai islaminuskoisia, siellä ei ole yhtään ainoaa kristillistä kirkkoa. Kun etukäteen tiedustelimme udmurttikylistä, voisimmeko tulla pitämään joulukonsertin, sikäläiset sanoivat olevansa pakanoita ja että joulu on heille kokonaan tuntematon asia. Kuitenkin meidät toivotettiin lämpimästi tervetulleiksi, koska olemme udmurteja ja ohjelmamme on udmurtinkielinen. Vierailupäiviksi sattui kova pakkanen, mutta siitä huolimatta kylien kerhotilat tulivat täyteen väkeä. Ihmiset kuuntelivat meitä ihmeissään, sanoma Jeesuksen Kristuksen syntymästä ja syntien sovitukselta oli heille aivan uusi. Olimme todellakin tulleet pimeydessä elävän kansan keskelle! Julistuksemme

näytti kuitenkin koskettavan kuulijoita: meitä pyydettiin tulemaan uudelleen ja kertomaan lisää Jumalasta ja hänen pojastaan. Myös kirjat herättivät kiinnostusta. Ihmiset ottivat innokkaasti Raamatun kertomuksia -kirjoja ja kaikkea hengellistä, mitä meillä oli heille luettavaksi tarjota.

Kävimme esittämässä jouluohjelmaa myös Permin piirin udmurttikylissä. Täällä olimme vierailleet jo aiemmin, niin että ihmiset olivat saaneet Uusia testamentteja ja Lastenraamattuja. Nyt sydämet olivat avoimet joulun siunaukselle. Konserttimme päätyttyä kukaan ei lähtenyt salista, vaan kaikki jäivät paikoilleen odottaen kuulevansa lisää pelastuksen tiestä. Kun kerroimme heille synnistä ja sen palkasta, Jumalan pelastussuunnitelmasta, Jeesuksen ristinkuolemasta ja syntiemme sovitukselta, kymmenet ihmiset alkoivat pyytää että rukoilisimme heidän puolestaan. Mitä rukoushetkiä meillä olikaan! Syntejä kaduttiin ja pyydettiin anteeksi, kuormia jätettiin ristin juureen, ja lopuksi saimme kiittää Jumalaa yhdessä uskonratkaisun tehneiden kanssa. Se oli todellista joulun iloa!

Kiitos Jumalalle kaikista kirjoista, joita olemme saaneet ihmisille jakaa. Jälleen kerran saimme todeta, että Jumalan Sana ei tyhjänä palaa!”

Kiitos- ja rukousaiheet

- Jumalan Sana synnyttää uskoa suomensukuisten parissa
- Matteuksen evankeliumi vuorimariksi on valmistunut
- Kiitos esirukoulijoista ja työn tukijoista
- Varoja käänöstyöhön ja kirjojen painatuksiin
- Varjelusta työmatkoille
- Terveyttä kaikille työssä mukana oleville ja heidän perheilleen

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Äänitetyt Raamatun kertomukset tuovat iloa hanteille

Hantiuskovien mielestä äänitetyt Raamatun kertomukset ovat mainio tapa välittää ihmisille Jumalan sanaa, etenkin nyt, kun tekstejä voi ladata pikkuruisiin mp3-soittimiin. Tulitikkulaatikon kokoista soitinta voi vaikkapa poropaimen kuljettaa taskusaan ja kuunnella taigalla laumaa hoitaessaan, soitin välittää sanoman jurtassa, jossa lukemiseen ei aina riitä valoa. Myös lapset ja nuoret ovat kiinnostuneita äänitteistä.



Teetauko hantijurtassa. Kuva: T. Kärkkäinen, RKI

Viime kesänä Satu ja Ian Cottrellin avulla Salehardissa ja Ovgortin kylässä äänitettiin hantinkielinen Markuksen evankeliumi sekä Raamatun kertomuksia -kirja. Mp3-soittimelle ladattuun äänitteeseen liitettiin myös uskovien hantien tekemiä hengellisiä lauluja. Jamalo-Nenetsian piirin hantit ovat jo saaneet soittimia käyttöönsä, ja palaute on mieltä ilahduttavaa. Ljudmila Grapin Salehardista kirjoittaa näin:

Vušša ulaty! (Tervehdys!)

Tervehdys Jamalista lumen peittämiltä lakeuksilta, jossa jo toista kuukautta on ollut pakkasta melkein -40 C. Valtavan paljon kiitoksia tekemästänne suuresta työstä! Olen kuunnellut mp3-soittimelle ladattuja äänitteitä, ja olen kovasti kiittolinen niistä. Jumalan Sana menee suoraan sydämeen, se mitä

en venäjän kielen kautta käsittänyt, hantiksi kuultuna se tavoittaa sisimpäni. (Vasta hantiksi luettu tai kuultu sävähdyttää: Jumala puhuu! Sitä, mitä Hän sanoo omalla kielelläni, sitä en voi sivuuttaa – se ei ole satua, se ei ole taru tai jokin legenda. Hantia puhuva Jumala on todellinen Jumala, hantienkin Jumala!) Tämä ei ole vain minun kokemukseni, vaan monien muidenkin näitä äänitteitä kuuntelevien.


Suuret kiitokset kaikille niille, jotka ovat työllään, varoillaan ja rukouksillaan tehneet mahdolliseksi tämän hankkeen toteutumisen! Koko sydämeistä kiitämme teitä! Saakoon Herra siunata teitä kaikessa ja palkitkoon rakkautenne satakertaisesti (san. muk. palkitkoon teidät satakertaisesti avoimen, rakastavan ja myötätuntoisen sydämenne tähden!)

Haasteet vuonna 2010

Valmisteilla olevat käännökset ja niiden painatus

| | | | |
|-------------|----------------------|-----------|---------------------------|
| Ersämordva | — Psalmit | Vuorimari | — Apostolien teot |
| Komisyjääni | — Lastenraamattu | Hanti | — Luukkaan evankeliumi |
| Livvi | — 1. Mooseksen kirja | Mansi | — Johanneksen evankeliumi |

Kiitos tuestasi!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|------|---|---------|------|------|------|-------|------|-----------|------|-----------------|------|------------|------|---------------|------|-------------|------|---------------|------|----------|------|------|------|-------|------|-------|------|--|
| Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer | NORDEA 206518-17911 | TILISIIRTO GIRERING | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Saaja Mottagare | Raamatunkäännösinstituutti ry PL 272 00531 HELSINKI | <p>Maksu välitetään saajalle vain Suomessa Kotimaan maksujenvälityksen yleisten ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella. Betalingen förmedlas till mottagare endast i Finland enligt Allmänna villkor för inrikes betalningsförmedling och endast till det kontonummer betalaren angivit. ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.10–31.12.11, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrilaisien kansojen kielille.</p> <table border="0"> <tr> <td>Yleiset</td> <td>3007</td> <td>Mari</td> <td>3078</td> </tr> <tr> <td>Hanti</td> <td>3010</td> <td>Vuorimari</td> <td>3081</td> </tr> <tr> <td>Aunuksenkarjala</td> <td>3023</td> <td>Ersämordva</td> <td>3094</td> </tr> <tr> <td>Vienankarjala</td> <td>3036</td> <td>Mokšamordva</td> <td>3104</td> </tr> <tr> <td>Komipermjakki</td> <td>3049</td> <td>Udmurtti</td> <td>3117</td> </tr> <tr> <td>Komi</td> <td>3052</td> <td>Vepsä</td> <td>3133</td> </tr> <tr> <td>Mansi</td> <td>3065</td> <td></td> <td></td> </tr> </table> | | | Yleiset | 3007 | Mari | 3078 | Hanti | 3010 | Vuorimari | 3081 | Aunuksenkarjala | 3023 | Ersämordva | 3094 | Vienankarjala | 3036 | Mokšamordva | 3104 | Komipermjakki | 3049 | Udmurtti | 3117 | Komi | 3052 | Vepsä | 3133 | Mansi | 3065 | |
| Yleiset | 3007 | Mari | 3078 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hanti | 3010 | Vuorimari | 3081 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Aunuksenkarjala | 3023 | Ersämordva | 3094 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Vienankarjala | 3036 | Mokšamordva | 3104 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Komipermjakki | 3049 | Udmurtti | 3117 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Komi | 3052 | Vepsä | 3133 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mansi | 3065 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Maksaja Betalar | | VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Allekirjoitus Underskrift | | Viitenro Ref.nr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Tilityt nro Från konto nr | | Eräpäivä Förf.dag | | Euro | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |